

моделях отдельными лексемами или их сочетаниями. Топонимическая лексема — слово, служащее единицей наименований, а каждая значимая единица языка представляет собой двустороннюю единицу. Двойная природа детерминированности ее содержания — внешняя (предметный ряд) и внутренняя (строй языка) — позволяет рассматривать топоним в двух планах: 1) как единицу номинации и 2) как структурную ячейку языка. В предлагаемой градации наименований учитываются возможности их смысловой конвергенции и лексико-семантической производности, обеспечивающей диахронно-синхронное тождество.

ЛИТЕРАТУРА

1. Филин Ф. П. Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Езиковедские исследования в честь на акад. Ст. Младенов. София, 1 57. С. 525-536.
2. Шмелев Д. Н. проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). АДД. М., 1969. С. 174.
3. Козырев И. С. Очерки по сравнительно-исторической лексикологии русского и белорусского языков. Орел, 1977. С. 233.
4. Кузнецова Э. В. Названия населенных пунктов, образованные от гидронимов / В кн.: Русская ономастика. Рязань, 1977. С. 135-139.
5. Чурныховская Е. М. История разработки топонимических классификаций / История топонимики в СССР. Тез. Докладов АН СССР М., 1967. С. 50-51.
6. Stewart G. R. Classification of Place Names // Thames. March, 1954, v. II, № 1.
7. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. С. 159.
8. Попов А. И. Географические названия. Введение в топонимику. М.- Л.: Наука, 1965. С. 121.
9. Потиха З. А. Современное русское словообразование. М.: Просвещение, 1970. С. 245.

ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ

ХВЕСЬКО Т. В.

ГОУ ВПО ТюмГМА Росздрава, г. Тюмень

Терминологизация медицинской номенклатурной лексики на первый взгляд кажется достаточно predetermined, тем не менее, авторы медицинских штудий по-разному понимают цели и задачи ее реализации. Отсутствие единого понимания дефинирования основополагающих терминов, общей теории терминологизации в научной медицине свидетельствует, с одной стороны, о росте и эволюции данной отрасли знания, незаконченности формирования метаязыка и, с другой стороны, дезориентирует практическую медицину, ищущую оправдание в случае неточных рекомендаций пациентам.

В теории и практике лексикографии несомненно существуют проблемы, без решения которых трудно представить пути дальнейшего развития системы медицинского словотворчества. В число нерешенных проблем входит проблема унификации способов и приемов толкования терминологической лексики в филологических, специальных и энциклопедических словарях, имеющих непосредственное отношение к здравоохранению.

Само слово «термин» в современном языкознании определяется как «название», как «точное обозначение» понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства (САР 1789: 9; СРЯ 2003: 779). В функционировании науки, в том числе и медицинской, верно утверждение, что терминология отражает результат познавательного процесса в данной отрасли знания. Термин является инструментом познания, поскольку дает возможность

открывать научные факты, расширять и углублять знания, передавать их следующим поколениям. Перманентный процесс познания мира, возникновение новых и модернизация уже имеющихся понятий, открытие и становление современных научно-практических реалий в медицине требуют от языка обеспечения профессиональной коммуникации необходимым набором слов для номинации инноваций. В этой связи медицинская терминосистема русского и английского языков достаточно уникальна своими семантическими и морфолого-структурными характеристиками. Казалось бы, традиционная опора на классическую латынь далеко не всегда оказывается одномерной, поскольку идентификация специальной лексики приобретает этническую окраску.

В терминологии медиков часто используются словосочетания, сложные слова, в которых первым компонентом выступает имя собственное. Подобные композиты, переход в разряд терминопонятий играют видную роль при наименовании новых явлений или открытий в области медицины. В связи с устоявшейся международной традицией называть нечто новое именем ученого, сделавшего данное открытие или изобретение, возникшее понятие становится принадлежностью медицинских справочников.

В частности, энциклопедический медицинский словарь Тейбера предлагает оригинальное толкование, этимологию медицинских терминов, связанных с именами ученых, открывших

наследственные и врожденные заболевания: тетрада Фалло — врожденный порок сердца при наличии четырех дефектов (греч. tetra — «четыре») [ТСИС 2005: 773]; синдром Детони — Дебре — Фанкони (греч. syndrome — «стечение») [ТСИС 2005: 712] почечная недостаточность; синдром Альпорте «наследственный нефрит»; Stevens — Johnson syndrome «заболевание кожи», идентичное токсическому эпидермальному некролизу. Parrot's disease «остеохондрит, возникающий у младенцев с генитальным сифилисом».

Бактериолог Yersinia открыл грам-отрицательные кокобациллы, названные его именем: ерсиниозис-инфекция; основатель микробиологии Louis Pasteur изобрел метод нагревания жидкости с целью уничтожения нежелательных бактерий — пастеризация.

Болезнь легионеров — особая форма пневмонии, вызываемая бактериями легионеллами, живущими в воде. Впервые болезнь проявилась в 1976 г. во время съезда в одном из отелей Филадельфии Американского легиона; умерли 29 участников. Апеллятив легион → термин легионелла.

Псевдоним Парацельс («подобный Цельсу») швейцарский врач-ученый взял в честь древнеримского энциклопедиста Цельса, оставившего трактат о медицине. Вклад Парацельса в том, что он считал: успех лечения зависит от питания, образа жизни и отношения между врачом и пациентом. Оном Цельс → псевдоним Парацельс; оном Кесарь → термин кесарево (сечение); оном Penicillium notatum (название гриба) → термин пенициллин. Синдром Дауна (Down's syndrome), характеризующийся задержкой умственного и физического развития в сочетании с нарушением деятельности желез внутренней секреции и нередко уродствами, назван по имени английского врача Дж. Л. Дауна (1828-1896), описавшего ее в 1866 г.

Симптом Каллена (Cullen's sign, франц. symptome > греч. symptoma «признак») — был установлен в XVIII веке шотландским врачом Уильямом Калленом (1710-1790), который развил научно-химическое направление в Британии.

Анатомические термины, например, мышца Горнера (Horner's muscle), названная именем профессора Пенсильванского Университета Уильяма Эрмондса Горнера (1793-1853), открывшего круглую мышцу, которая проходит по слезному мешку.

Медицинские теории, например, Флетчеризм (Fletcherism), практика жевания пищи до полного измельчения и превращения ее в жидкую массу, была выдвинута американским врачом Хоресом Флетчером (1849-1919), но

Бихейвиоризм имеет другую этимологию.

Методы исследования и лечения, например, метод Бейли (Bailey's method), носит имя американского хирурга Чарльза Филлора Бейли (1910), внесшего большой вклад в оперативное лечение врожденных и приобретенных пороков сердца и предложивший закрытый метод устранения дефекта межпредсердной перегородки.

Лекарственные препараты, например, вакцины Солка и Сабина (Salk and Sabin vaccine). Разработкой метода прививки и получения качественного прививочного материала занимались двое американских врачей-исследователей: Джонас Эдвард Солк и Альберт Сабин (1906-1993). В результате исследований Д. Э. Солк получил вакцину, содержащую три вида ослабленных вирусов полиомиелита и вызывающую иммунитет к данному заболеванию. Этот медицинский препарат получил название «вакцина Солка». Усовершенствовать вакцину Солка удалось его соотечественнику А. Сабину. Для приготовления своей вакцины он использовал вирусы, предварительно подверженные действию высоких температур, а сам препарат необходимо было вводить через рот. Действие вакцины Сабина оказалось более эффективным и длительным.

Медицинский инструментарий, например, ножницы Купера (Cooper's scissors), используемые во время операций ножницы, изогнутые по плоскости, были созданы английским хирургом Сэром Астлеем Пастоном Купером (1768-1814), кружка Эсмарха, чашка Петри.

Тесты по определению заболеваний, например, тест Дика (Dick test) — кожная проба для определения иммунитета или восприимчивости к скарлатине, когда токсин вводится под кожу. Тест назван именем американского врача Джорджа Фредерика Дика (1881-1957). Именем американского педиатра Белы Шик (Schick test) (1877) назван тест, который позволяет установить наличие возбудителя дифтерии в организме человека — тест Белы Шик. Имя другой женщины, американского медика конца XIX начала XX века, Сары Джозефины Бейкер (1873-1945) носит воспаление подколенной сумки, известное как болезнь Бейкер (Baker's disease).

В отдельных случаях при образовании медицинских терминов используются два имени собственных, например болезнь Адамса-Стокса (Adams-Stoke's disease) — ускоренная сердечная деятельность, вызываемая блокадой сердца и связанная с приступами судорог и обмороками, носит имена двух медиков, занимавшихся ее изучением. В других случаях на основе имени одного ученого — медика названы сразу не-

сколько терминов, например: Болезнь Потта (Pott's disease) или туберкулез позвоночника был открыт британским хирургом Персивалом Поттом (1714-1788). В своей работе «Некоторые общие замечания о переломах и вывихах», опубликованной в 1769 году, Потт детально объяснял природу переломов, среди которых был и перелом, названный его именем. Перелом Потта — это перелом малоберцовой кости ноги.

Имя английского врача Томаса Аддисона (1793-1855) носит болезнь, открытая им в середине XIX века, в 1855 году. Аддисонова болезнь (Addison's disease) возникает в результате недостаточной секреции гормона адреналина и характеризуется бронзовой пигментацией кожных покровов и слизистых оболочек. Ей подвержены люди в возрасте от 30 до 50 лет, чаще всего мужчины. Аддисоновой болезнью болел президент США Джон Кеннеди (1917-1963), который перенес 3 операции в 1944, 1945 и 1955 году и страдал от этой болезни большую часть своей жизни. Острое осложнение болезни Аддисона называется аддисоновым кризом. Наименование пернициозной или злокачественной анемии также носит имя английского медика Т. Аддисона, обнаружившего ее симптомы — это анемия Аддисона.

Американский врач, военный хирург, профессор Пенсильванского Университета (1831-1853) Уильям Эрмондс Горнер (1793-1853) не только открыл круглую мышцу, названную его именем, но и синдром, заключающийся в ослаблении мышц глазного яблока, известный всем медикам как синдром Горнера (Horner's syndrome).

Онимический тип медицинских терминов, в которых в качестве первого компонента выступает имя собственное, является весьма продуктивным и в других науках.

Термин ампер — единица силы электрического тока. Ампер — изобретатель. Закон Бойля-Мариотта (давление массы газа обратно пропорционально его объему). Ватт (единица мощности) в честь английского инженера

Джеймса Уатта. Герц — (единица частоты волн) — в честь немецкого физика Генриха Герца. (Евклидова геометрия, Архимедов винт), Кельвин (стандартн. единица температуры) — в честь английского физика Кельвина.

Рассматривая медицинскую терминологическую систему в диахронии, следует отметить, что символичность слова, связь имени с предметом в термине отражена удивительным образом. Строгость и однозначность научного термина, точное соответствие предмету (понятию) — это те качества, которые отражены и в номенклатурных кодексах разных отраслей медицины.

Термину противопоказаны экспрессия, побочные ассоциации и прочие черты, свойственные художественному слову. Отсутствие образности, эмоций, стилистической окраски, нейтральность являются главными составляющими термина. Но в медицинской терминологии это лишь основная тенденция. Ибо слова медицинского лексикона вобрали в себя очень много из истории прошедших эпох, взяли из других сфер человеческой культуры.

Таким образом, переход апеллятивов в термины осуществляется постепенно. Интерпретированная в диахроническом аспекте терминология становится надежным источником для выявления процессов формирования и развития метаязыка медицины.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова Г. Н. Слова и выражения античного происхождения в русском языке и медицинской терминологии. М.: ФГОУ ВУНМЦ Росздрава, 2005.
2. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: ЭКСМО, 2005.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка. 24 изд. М.: Оникс XXI век. Мир и образование, 2003.
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby. Oxford University Press, 1974.
5. Словарь Академии Российской. Ч. 1. СПб.: Императорская Академия Наук, 1789.
6. Stedman's Medical Dictionary by Williams Wilkins a Waverly company. Philadelphia, USA, 1995.
7. Taber's Cyclopedic Medical Dictionary by F. A. Davis Company. Philadelphia, USA, 2005.